

**Договір**  
**про міжуніверситетську співпрацю**  
**між**  
**Львівським національним університетом імені Івана Франка (Україна)**  
**і**  
**Карловим університетом у Празі (Чеська Республіка)**

**ПРЕАМБУЛА**

Для заохочення та розвитку наукової і культурної співпраці обидвох Університетів представник Львівського національного університету імені Івана Франка (вул. Університетська, 1 м. Львів 79000, Україна), в.о. ректора проф. В. С. Височанський та представник Карлового університету у Празі (Ovocný trh 3/5 116 36 Praha 1, Czech Republic, DIČ: CZ00216208, IČ:00216208), ректор д-р природничих наук Вацлав Гампл, укладають договір про таке:

**I**

1. Обмін науковими публікаціями, інформацією та навчальними матеріалами.
2. Програми обміну професорсько-викладацького складу і наукових співробітників.
3. Заохочення контактів між студентами та студентського обміну.
4. Сприяння укладенню договорів про спільне керівництво дисертаційними дослідженнями.
5. Участь в іншій діяльності Університетів, такій як конференції, колоквіуми та семінари, що становлять інтерес для обидвох Університетів.
6. Сприяння співпраці в рамках програм Європейського Союзу.

**II**

Вищезгадані дії повинні здійснюватися у двосторонньому порядку та за згодою відповідного приймаючого факультету. Кожен конкретний випадок затверджується окремо.

**III**

Обмін професорсько-викладацького складу, наукових співробітників та студентів проводиться в межах фінансових та інших ресурсів Університетів. Приймаючий Університет зобов'язується допомогти відвідувачам із пошуком житла. Приймаючий Університет не покриває витрати на міжнародний переїзд. Умови перебування чи обміну визначаються за згодою Сторін окремо для кожного конкретного випадку.

Приймаючий Університет не братиме плати за навчання зі студентів за обміном, однак, вони нестимуть витрати на необхідні для навчання матеріали.

#### IV

Усі учасники програми обміну повинні мати дійсний страховий медичний поліс, який вони отримали перед від'їздом із країни проживання.

#### V

Цей договір є чинним впродовж п'яти років. Якщо жодна зі Сторін не виявить бажання його розірвати, його дія продовжується автоматично. У такому випадку потрібно повідомити Університет-партнер про розірвання угоди за шість місяців до цього.

Договір набуває чинності з дати його підписання обома Сторонами. Він складений в чотирьох примірниках українською і чеською мовами. Кожна із Сторін отримує по одному примірнику обома мовами. Обидва тексти ідентичні і мають однакову юридичну силу.

За Львівський національний  
університет імені Івана Франка  
проф. Височанський В. С.

За Карловий університет у Празі  
проф. д-р природничих наук  
Вацлав Гампл

\_\_\_\_\_  
В.о.ректора

\_\_\_\_\_  
Ректор

Львів, \_\_\_\_\_

Прага, \_\_\_\_\_

**Agreement**  
**on Inter-University Cooperation**  
between  
**Charles University in Prague**  
and  
**Ivan Franko National University of Lviv**

PREAMBLE

In order to encourage and develop the scientific and cultural cooperation of both University Institutions, Charles University in Prague (Ovocný trh 3/5, 116 36 Praha 1, Czech Republic, DIČ: CZ00216208, IČ: 00216208) represented by Rector Prof. RNDr. Václav Hampl, DrSc. and Ivan Franko National University of Lviv represented by Rector Prof. V.S. Vysochanski hereby agree:

I.

1. To exchange scientific and scholarly publications and information and teaching materials where possible.
2. To exchange teachers, research scholars and lecturers.
3. To encourage contacts and exchange of students.
4. To encourage conclusions of PhD joint supervision thesis agreements (cotutelle).
5. To take part in other university activities such as conferences, colloquies and seminars of interest for both Universities.
6. To encourage cooperation within European Union programs.

II.

The above mentioned activities shall be carried out on the basis of reciprocity and after the consent of the respective receiving Faculty or University Institute. Each case is to be approved individually.

III.

The exchange of teachers, scholars and students shall be carried out within the limits of financial and other resources of the Universities.

The host University undertakes to assist the visitors in finding appropriate accommodation. The international travel costs are not borne by the receiving University. The exact conditions of each stay or exchange shall be determined with both Universities consent.

No tuition fees shall be required of exchange students at the host University. They shall, however, bear the costs of study materials.

IV.

All participants of the exchange program are required to have a valid health insurance policy acquired in their home country prior to their departure for the host country.

V.

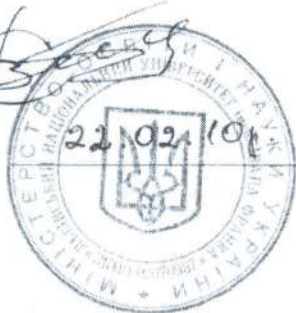
This Agreement shall remain in effect for five years. It will be automatically extended unless either party desires to revise or terminate it. In such case the partner University shall be informed in writing six months in advance.

This Agreement becomes effective from the signature date of the two parties. It is drawn up in two original copies in English, each party will receive one copy.

for Ivan Franko National University of Lviv  
Prof. V. S. Vysochanski

\_\_\_\_\_  
Rector

Lviv, on



for Charles University in Prague  
Prof. RNDr. Václav Hampl, DrSc.

\_\_\_\_\_  
Rector

Prague, on

11.1.2010